

NGM

Nedelykov, Granz, Moreira
Architekten

Belziger Str. 25
10823 Berlin
Fon : 78704963
Fax : 788 13 68

Übersetzung von Pedro Moreira

des Protokolls Nr. 10 des Vereins der
Indianergemeinden des Kadluéu-Postortes ACIRK

3.7.1997

Wir möchten noch einmal darauf hinweisen, daß Herr Moreira kein
professioneller Übersetzer ist.

Protokoll Nr. 19 des Vereins der Indianergemeinden des Kadluéu-Postortes ACIRK

Am 21 Juni 1997, 12 Uhr wurde im Indianerpost Bodoquena in Anwesenheit der hier eingetragenen Mitglieder der Vollversammlung der ACIRK, sowie der Keramikerinnen, über den spezifischen Inhalt dieses Dokuments wie folgt beschlossen:

- I) Das Architekturbüro BRASIL ARQUITETURA hat über das Instituto Sócio Ambiental - ISA den Vorschlag weitergeleitet, für die Nutzung von bis zu 06 (sechs) von Künstlern der Kadluéu-Gemeinde hergestellten Motiven, die in limitierter Auflage auf Fliesen zu reproduzieren sind, zur Veranschaulichung bei der architektonischen Gestaltung eines Wohnviertels mit ca. 10.000 Einwohnern in der Stadt Berlin, Deutschland, ein Auftrag der über ein Konkurrenzverfahren an BRASIL ARQUITETURA erteilt worden ist. Die für die Umgestaltung verantwortliche deutsche Institution hat vorgeschlagen, zwecks des kulturellen Austausches, eine Summe von 20.00 DM, zu diesem Zeitpunkt entsprechend R\$ 13.000 zu bezahlen, als Ausgleich für die limitierte Nutzungsrechte der o.g. Motive ausschließlich für Fliesen.
- II) Nach Diskussion des Vorschlages wurde ohne Widerspruch beschlossen, den Geldbetrag des Vorschlages zu akzeptieren, da er als symbolisch bewertet wurde, aber mit der Bedingung, daß die Bezahlung vor Lieferung der Motive erfolgen soll und, daß der von den Antragsteller vorgeschlagene Kulturaustausch für 06 (sechs) "Studienreisen", die den Autorinnen der sechs ausgewählten Motive eine Reise nach Berlin, zum Zeitpunkt der Fertigstellung des Bauvorhabens ermöglichen soll.
- III) Die vorgeschlagene Summe wird zu gleichen Teilen zwischen allen Teilnehmerinnen des kulturellen Beitrages der Kadluéu-Gemeinde an die Stadt Berlin verteilt.
- IV) Die Künstlerinnen übertragen ACIRK alle Urheberrechte über die Zeichnungen, die bis zum 23. des Monats hergestellt werden.
- V) ACIRK kann die o.g. Rechte nur verwenden, wenn die in der Vollversammlung festgelegten Konditionen eingehalten werden und der Geldbetrag an die assoziierten Keramikerinnen weitergeleitet wird:
 - a) Die Übertragung der Rechte an Dritte, die nicht die deutsche Institution ist, die für die direkte oder indirekte Ausführung der Wohngebäude verantwortlich ist, ist ausdrücklich ausgeschlossen
 - b) Verboten bleiben, insgesamt oder teilweise, die Nutzung und/oder Reproduktion, der Zeichnungen für andere Zwecke, die nicht die in dieser Genehmigung genannt sind, insbesondere die, die insgesamt oder teilweise der ökonomischen Ausnutzung der Zeichnungen dienen, bei Verstößen, die die Autorinnen und die Kadluéu-Gemeinde betreffen, werden unter Strafe BRASIL ARQUITETURA und die deutsche Institution gemeinsam verantwortlich gemacht, gleichgültig ob sie es direkt oder indirekt verursacht haben.
- VI) Die Zeichnungen, die speziell für diesen Zweck angefertigt werden, sind rein künstlerischer und dekorativer Art, Motive aus religiöser Tradition, Ritualen und der Intimsphäre der Künstlerinnen und ihrer Familien werden, in Respekt von Artikel 47 und 58 des Gesetzes Nr. 6.001/73 vermieden.